

ULUSLARARASI SOSYAL ARAŐTIRMALAR DERGİSİ THE JOURNAL OF INTERNATIONAL SOCIAL RESEARCH

Uluslararası Sosyal Arařtırmalar Dergisi / The Journal of International Social Research
Cilt: 14 Sayı: 76 Şubat 2021 & Volume: 14 Issue: 76 February 2021
www.sosyalarastirmalar.com Issn: 1307-9581

LA PRESENTATION DES ELEMENTS CULTURELS DU NIVEAU A2 DANS LE MANUEL "LE NOUVEAU TAXI 2"

PRESENTATION OF CULTURAL ITEMS IN FRENCH A2 COURSE BOOK "LE NOUVEAU TAXI 2"

Deniz DEMİRKAN*
Ertan KUŐU**

Résumé

Quand vous enseignez une langue, vous ne pouvez pas vous passer de la culture. En revanche, il est impossible de transférer tous les éléments qui composent la culture de la langue étrangère pendant le cours et avec le matériel du cours. Les manuels sont sans aucun doute l'un des matériaux les plus importants du transfert culturel. Pour que l'enseignement des langues étrangères soit un moyen efficace de transmission culturelle, les textes des manuels doivent être choisis consciemment. En fait, l'un des principaux objectifs de l'enseignement des langues est l'acquisition de compétences culturelles conformément aux critères du CECRL (apprentissage-enseignement-évaluation). Dans cette étude, nous avons essayé de souligner à quel point le livre "Le nouveau Taxi 2 Méthode de Français" contient des éléments culturels. En conséquence, ce matériau est conçu à contribuer de manière significative à l'apprentissage du français de niveau A2 des apprenants avec ses visuels attrayants, son contenu actualisé et ses lignes contemporaines.

Mots-Clés : Enseignement des Langues Etrangères, FLE, Manuel de Cours, Culture, Transfert Culturel, Eléments Culturels.

Abstract

When teaching a language, you cannot ignore the culture of that language. On the other hand, it is not possible to transfer all the elements that make up the foreign language's culture during the course and with the course material. Textbooks are undoubtedly one of the most important materials in cultural transfer. In order for foreign language teaching to be an effective cultural transfer tool, the texts of the textbooks should be chosen consciously. In fact, one of the main aims of language teaching is the acquisition of cultural skills in accordance with the criteria of the Common European Framework (learning-teaching-evaluation). In this study, we tried to emphasize to what extent the book "Le nouveau Taxi 2 Methode de Français" contains cultural elements. As a result, this material is designed to significantly contribute to learners' learning of A2 level French with its interesting visuals, up-to-date content and contemporary lines.

Keywords: Foreign Language Teaching, Foreign Language French, Textbook, Culture, Cultural Transfer, Cultural Elements.

* Dr. Öğr. Üyesi, Mersin Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü, ORCID: 0000-0002-1115-3411, ddemirkan@mersin.edu.tr

** Doç. Dr., Pamukkale Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümü, ORCID: 0000-0003-1503-1697, ekuscu@pau.edu.tr



1. Introduction

Apprendre une langue est une capacité qui est exclusivement propre et réservée à l'être humain. Il n'est pas question qu'un autre être puisse parler une langue et l'utilise en tant qu'un moyen de communication. L'objectif commun de toutes les langues est d'établir la communication entre les hommes. L'enseignement d'une langue étrangère effectué dans le but de répondre à ce besoin de communication peut être défini comme une occupation humaine qui permet à quelqu'un de pouvoir communiquer dans une langue autre que la sienne (Sezer, 1995 : 33). Kaplan, dans son œuvre intitulée " Culture et Langue" dit que " Le nombre de mot d'une langue limite la perception mondiale du peuple. L'être humain, donne un nom à l'entité qu'il connaît, qui lui tire l'attention, au sentiment et aux pensées, les choses non connues n'ont pas de nom dans cette langue" (1982 : 149). D'après Korkmaz et les autres : "En se penchant sur les détails de la langue, la structure et le fonctionnement fondés sur des milliers de mots et de formes ; on rencontre un système orientable et ayant un profond sens régnant sur l'homme, le peuple, la nation et la culture. Du point de vue de ses qualités et spécialités chaque langue est un être vivant et se développe d'après ses propres règles." (2003 : 1-2). La langue est l'un des grands systèmes assurant la communication. Ce système est créé par le génie de l'homme. Ce système créé par les hommes est encore utilisé par eux. Dans un monde qualifié de "monde de communication" l'importance de l'apprentissage des langues étrangères n'est plus à prouver. Il est donc indispensable de savoir une langue étrangère voire deux pour pouvoir suivre l'évolution rapide de l'information. Les développements technologiques qui se réalisent au niveau mondial affectent rapidement les sociétés et ainsi le changement qui se produit dans une société peut être facilement transféré à d'autres. Cependant, considérer l'utilisation d'une langue étrangère comme un outil est l'un des points les plus importants de l'enseignement des langues. Parce que la langue, qui sert à maintenir les valeurs culturelles qui composent la nation ensemble, est un outil qui aide les nations à développer et à transférer leurs expériences et civilisations historiques aux générations futures et à assurer et maintenir leur souveraineté.

1.1. La langue

Le thème dans lequel s'inscrit notre travail est " la langue" et "la culture" donc il est nécessaire de définir minutieusement certains concepts. Il existe des dizaines de définitions de la langue et de la culture dans la littérature. "Mais, qu'est-ce que la langue ? " Saussure répond ainsi dès les premières pages du Cours du Linguistique Général : "

« Mais qu'est-ce que la langue ? (...) C'est à la fois un produit social de la faculté du langage et un ensemble de conventions nécessaires, adoptés par le corps social pour permettre l'exercice de cette faculté chez les individus. Une certaine définition de ce qu'on appelle langage articulé pourrait confirmer cette idée (...) en matière de langage, l'articulation peut désigner ou bien la subdivision de la chaîne parlée en syllabes, ou bien la subdivision de la chaîne des significations en unités significatives (...) on pourrait dire que ce n'est pas le langage parlé qui est naturel à l'homme, mais la faculté de constituer une langue, c'est-à-dire un système de signes distincts correspondants à des idées distinctes. » (Saussure, 1916 :25).

Toujours selon le point de vue de Saussure sur cette question ;

"La langue ne doit son existence qu'à une sorte de contrat passé entre les membres de la communauté. La langue est une chose tellement différente. Une langue distincte du mot est une matière qui peut être étudiée indépendamment. C'est une série d'indicateurs. La langue, comme les mots, a une qualité concrète. Les combinaisons approuvées par la société et qui constituent tout langage sont des réalités dont l'essence se déroule dans le cerveau." (Traduit par Vardar, 1998 : 44-45).

En conséquence, la langue a un pouvoir miraculeux qui permet la communication entre les personnes. Parce que les gens veulent s'exprimer, en bref, ce qu'ils font, ce qu'ils pensent, leurs sentiments. C'est la propriété d'être humain. C'est également l'un des éléments les plus importants qui composent une nation lorsqu'il est considéré socialement. À cet égard, l'effet de leur langue sur la culture, les coutumes et les modes de vie des sociétés est marqué.

Selon le dictionnaire Larousse la langue est un : "Système de signes vocaux, éventuellement graphiques, propre à une communauté d'individus, qui l'utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux".¹

¹ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/langue/46180?q=langue#46106>, consulté le 01.11.2020



Quant à Uygur, sa définition à "Qu'est-ce la langue ?" semble très expressif : "Lorsqu'on me demande qu'est-ce que la langue ? Je ne le sais pas quand j'essaie de l'expliquer à quelqu'un. Mais pourtant quand personne ne me le demande, je le sais." (Uygur, 1994, 11).

Les nations forment leurs langues et leurs cultures grâce à leurs expériences séculaires. Pendant ce temps, la langue et la culture, comme une rivière qui coule, s'enrichissent en incorporant des éléments de toutes les terres qu'elle traverse. En fait, la langue parlée et écrite de chaque nation civilisée emprunte des caractéristiques culturelles, des mots, des phrases, etc. d'autres civilisations qu'elle a rencontrées. À cet égard, la langue de chaque nation est presque un résumé de l'histoire de cette nation à travers les siècles (Kaplan, 1982 : 187-188).

Selon Aksan (2003, 55), la langue est un système polyvalent et hautement développé qui permet le transfert de pensées, de sentiments et de désirs vers les autres en utilisant des éléments et des règles communes en termes de son et de sens dans une société. La langue est donc considérée comme un système grammatical avec des règles précises de syntaxe et aussi un outil de communication et d'échange culturel.

1.2. La culture

De même, de nombreuses définitions ont été faites sur le concept de culture dans la littérature. Etymologiquement, le mot culture est passé du mot latin "cultura" à notre langue. Ce mot signifie « cultiver le sol, labourer, agriculture. (...) » Le passage du mot "culture" en français à "Académie française" en échange de civilisation est une situation qui ne se produit qu'en 1932. De plus, Güvenç (1974 exprime le mot culture sous quatre formes. En conséquence, la culture ; « 1) Dans le domaine des sciences : Civilisation 2) Dans le domaine humain : Le produit du processus éducatif 3) Dans le domaine esthétique : Beaux-arts et matériel (technologique) 4) Dans le domaine biologique : Reproduction, agriculture et culture. » (96). En revanche, la personne qui a utilisé pour la première fois le concept de culture en termes de formation et de développement de l'intelligence humaine est le célèbre philosophe français Voltaire (Kasır, 1993 : 16-17 ; Güvenç, 1974 : 96-99).

Certaines des définitions concernant le concept de "culture" dans le dictionnaire Larousse sont les suivantes :

*"Ensemble des phénomènes matériels et idéologiques qui caractérisent un groupe ethnique ou une nation, une civilisation, par opposition à un autre groupe ou à une autre nation" ; "Dans un groupe social, ensemble de signes caractéristiques du comportement de quelqu'un (langage, gestes, vêtements, etc.) qui le différencient de quelqu'un appartenant à une autre couche sociale que lui."*²

De même, à l'UNESCO, le concept de culture est défini comme suivant : "Il signifie la conscience d'une communauté humaine de son processus de développement historique. L'humanité montre la détermination de continuer son existence à la lumière de cette conscience de développement historique et assure son développement". (Arpacı, cité en 1985 par Yıldız, 2005 : 4).

Dans le monde globalisé d'aujourd'hui, les modes de vie et les éléments culturels des individus dépassent les frontières des pays et présentent des similitudes même dans des pays très éloignés. La détermination de Wolfgang Welsh à cet égard est très importante. Selon lui, un économiste, un universitaire ou un journaliste n'est plus allemand, français ou turc, peut-être européen ou du monde entier (cité par Ünalın, 2002 : 77).

Sur la base de toutes ces définitions et explications, la culture est une ressource incroyable pour l'enseignement des langues étrangères ainsi que pour l'apprentissage des langues étrangères ; la langue est également un outil indispensable pour la culture (Göçer, 2012 : 57). C'est grâce à la langue que la culture s'exprime et se transmet et c'est à travers la langue que nous étudions et pensons une culture. Le fait de considérer la langue comme le moyen de transmission d'une culture étrangère est fondamental en didactique. En bref, comme dit Byram : « Apprendre une langue, c'est apprendre une culture ; par conséquent, enseigner une langue, c'est enseigner une culture. » (1992 : 67).

3. Méthode

Le contenu de l'étude a été obtenu grâce à la technique d'examen des documents. L'examen des documents couvre l'analyse des documents écrits contenant des informations sur l'événement ou les faits qui doivent faire l'objet d'une enquête. (Yıldırım et Şimşek, 2013 : 217).

⁴ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/culture/21072?q=culture#20950>; consulté le 01.11.2020



3.1. Objectif de recherche

L'objectif de recherche de notre étude est de déterminer dans quelle mesure les éléments culturels du manuel " Le nouveau Taxi 2 Méthode de Français " sont utilisés pour contribuer à l'enseignement du français et de déterminer si ces éléments sont préparés selon les critères du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL).

3.2. Échantillon

"Le Nouveau Taxi 2", qui est l'élément principal de notre étude, est conçu pour s'adresser aux adultes et adolescents plus âgés qui commencent tout juste à apprendre le français langue étrangère. En tant que niveau d'apprentissage des langues, le contenu a été créé selon le niveau A2 (Utilisateurs élémentaires de la langue - Waystage), qui est le premier des trois niveaux spécifiés dans le texte de l'application. De plus, le contenu pédagogique permet aux apprenants de se préparer aux examens DELF A2. Le livre vise à permettre aux apprenants d'acquérir 4 compétences linguistiques de base (compréhension orale, compréhension écrite, expression orale et expression écrite) en 90 heures de cours.

La série "Le nouveau Taxi 2 Méthode de Français" comprend un manuel de 144 pages pour l'apprenant, un guide pédagogique de 240 pages pour l'enseignant, un cahier de 96 pages pour l'apprenant, un DVD-ROM et 2 CD pour les enregistrements audio. Le matériel a été rédigé par l'expert français Robert Menand (avec la participation d'Annie Berthet et de Véronique Kizirian) et a été publié en 2009 par Hachette Livre.

Le contenu pédagogique de l'ouvrage est constitué de thèmes suivant l'approche actionnelle. Le livre se compose de 9 unités au total. Il y a 36 leçons, 4 cours dans chaque unité et 3 types d'activités d'évaluation DELF A2. Le contenu de chaque leçon comprend une liste de vocabulaires thématiques, une liste de transcriptions, un résumé grammatical, un alphabet phonétique, un tableau de conjugaison des verbes, un dictionnaire multilingue, une carte du monde francophone et une carte touristique de la France, une carte de la France administrative et un plan de Paris. De plus, dans le guide pédagogique, il y a un total de 27 fiches photocopiables et leurs corrigés, dont 1 formulaire de 9 fiches de révision pour chaque unité, 1 formulaires de 9 fiches d'approfondissement et finalement 9 tests par compétences pour chaque unité.

3.3. Corpus

Nous avons essayé de souligner dans notre étude à quel point le livre "Le nouveau Taxi 2 Méthode de Français" contient des éléments culturels tout en enseignant le français. Les éléments culturels mentionnés ont été interprétés et évalués selon les matières décrites dans la section "Savoir socioculturelles" du Cadre de référence. Cette section se trouve sous le sous-titre "Savoir" dans la partie "Compétences générales". (CECRL, 2000 :82-83). Le tableau (Tableau 1) du Cadre de référence montrant l'enseignement des éléments culturels est la suivante :

Tableau 1. Les éléments socioculturels d'après Le CECRL (CECRL, 2000 :82-83).

1. La vie quotidienne	<ul style="list-style-type: none"> - nourriture et boisson, heures des repas, manières de table, - congés légaux, - horaires et habitudes de travail, - activités de loisir (passe-temps, sports, habitudes de lecture, médias).
2. Les conditions de vie	<ul style="list-style-type: none"> - niveaux de vie (avec leurs variantes régionales, ethniques et de groupe social), - conditions de logement, - couverture sociale.
3. Les relations interpersonnelles	<ul style="list-style-type: none"> - la structure sociale et les relations entre les classes sociales, - les relations entre les sexes (courantes et intimes), - la structure et les relations familiales, - les relations entre générations, - les relations au travail, - les relations avec la police, les organismes officiels, etc., - les relations entre races et communautés, - les relations entre les groupes politiques et religieux.
4. Valeurs, croyances et comportements en relation à des facteurs ou à des paramètres	<ul style="list-style-type: none"> - la classe sociale, - les groupes socioprofessionnels (universitaires, cadres, fonctionnaires, artisans et travailleurs manuels), - la fortune (revenus et patrimoine), - les cultures régionales, - la sécurité, - les institutions, - la tradition et le changement,



	<ul style="list-style-type: none"> - l'histoire, - les minorités (ethniques ou religieuses), - l'identité nationale, - les pays étrangers, les états, les peuples, - la politique, - les arts (musique, arts visuels, littérature, théâtre, musique et chanson populaire), - la religion, - l'humour.
5. Langage du corps	-Connaissance des conventions qui régissent des comportements qui font partie de la compétence socioculturelle de l'utilisateur/apprenant.
6. Savoir-vivre, par exemple les conventions relatives à l'hospitalité donnée et reçue	<ul style="list-style-type: none"> - la ponctualité, - les cadeaux, - les vêtements, - les rafraîchissements, les boissons, les repas, - les conventions et les tabous de la conversation et du comportement, - la durée de la visite, - la façon de prendre congé
7. Comportements rituels dans des	<ul style="list-style-type: none"> - la pratique religieuse et les rites, - naissance, mariage, mort, - attitude de l'auditoire et du spectateur au spectacle.

4. Résultats Observés

Afin d'examiner comment les éléments culturels du manuel "Le nouveau Taxi 2 Méthode de Français" sont transférés aux apprenants, ces critères, classés selon le Cadre de référence, ont été scannés dans le contenu du manuel et mis dans le tableau. Chaque élément est regroupé dans la zone à laquelle il appartient. Les résultats obtenus à partir des données analysées sont montrés numériquement dans le tableau 2.

Tableau 2. Le contenu socioculturel du livre "Le nouveau Taxi 2" et le but socioculturel auquel il répond.

Unités	Contenu Socioculturel	Numéro des Données Socioculturelles
Unité 1 Leçon 1-4	<ul style="list-style-type: none"> 1- Les présentations formelles ou informelles 2- La famille 3- Les activités quotidiennes 	1, 2, 3, 4, 6
Unité 2 Leçon 5-8	<ul style="list-style-type: none"> 1- Les origines sociales, culturelles et géographiques d'une personne 2- L'appartenance à un groupe (comportements, habitudes vestimentaires, etc.) 	1, 2, 3, 4, 6
DVD	Reportage vidéo : L'immigration en France : -Découverte d'un quartier de Paris : Barbès -L'immigration ; les origines culturelles et géographiques	1, 2, 3, 4, 5, 6
Unité 3 Leçon 9-12	<ul style="list-style-type: none"> 1- Le cadre de vie 2- À la découverte de Montpellier, Lille, Lyon et Toulouse 	1, 2, 3, 4, 6
DVD	Reportage vidéo : Une maison du Sud de la France : -Les Français et leur cadre de vie : Visite d'un appartement et d'une maison -L'opinion des Français sur leur lieu d'habitation	1, 2, 3, 4, 5, 6
Unité 4 Leçon 13-16	<ul style="list-style-type: none"> 1- La santé au quotidien 2- Les réponses aux problèmes de santé 	1, 2, 3, 4
DVD	Reportage vidéo : Les Français et les médicaments : -La santé au quotidien -Les réponses aux problèmes de santé -Une visite chez le médecin -Les médicaments génériques	1, 2, 3, 4, 5, 6
Unité 5 Leçon 17-20	<ul style="list-style-type: none"> 1- La vie active 2- Les souvenirs d'école 3- Les particularités du système éducatif français 	1, 3, 4, 6
DVD	Reportage vidéo : La scolarité en France : -Le travail -Le système éducatif français de la maternelle à l'enseignement supérieur -Les souvenirs d'école	1, 3, 4, 5, 6
Unité 6 Leçon 21-24	<ul style="list-style-type: none"> 1- Internet 2- Les cafés 3- Les activités du week-end 	1, 3, 4, 6,



DVD	4- La vie associative Reportage vidéo : Les loisirs des Français : -Les Français et leurs activités de loisirs -Les relations de voisinage	1, 2, 3, 4, 5, 6
Unité 7 Leçon 25-28	1- Les nouveaux modes de communication 2- Les médias 3- Les comportements sociaux	1, 2, 3, 4, 6
DVD	Reportage vidéo : Bande-annonce de Match TV : -Les médias et la télévision	1, 3, 4, 5
Unité 8 Leçon 29-32	1- Les voyages : motivations, attitudes et évocations 2- La poésie	1, 2, 3, 4, 6
DVD	Reportage vidéo : Les aventures du capitaine Charcot : -Les voyages ; attitudes et évocations	1, 3, 4, 5, 6
Unité 9 Leçon 33-36	1- Les valeurs importantes dans la vie 2- La citoyenneté	1, 2, 3, 4, 6
DVD	Reportage vidéo : Prévention contre le tabagisme : -Les valeurs importantes dans la vie -La lutte contre le tabagisme	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

4.1. Analyses et résultats

4.1.1. Analyses et résultats de l'Unité 1

Les éléments socioculturels déterminés sous 7 rubriques par le Conseil de l'Europe sont intensément dispersés dans le contenu du manuel de niveau A2 "Le nouveau Taxi 2 Méthode de Français" destiné aux adultes, comme le montre le tableau 1. Nous le voyons clairement dans les images données en introduction de chaque leçon qui constitue des unités de connaissances socioculturelles et dans les dialogues créés pour transmettre les compétences de communication aux apprenants. Une partie très importante des caractéristiques telles que "La vie quotidiennes", "Les conditions de vie", "Les relations interpersonnelles", "Valeurs, croyances et comportements en relation à des facteurs ou à des paramètres" et "Savoir-vivre" déterminées par le Conseil de l'Europe sont incluses dans le livre.

Image 1. "De mère en fille" (Le Nouveau Taxi 2, 2009 :14-15).

The image shows two pages from a French textbook. The left page (14) is titled "De mère en fille" and features a video player for Charlotte Gainsbourg's interview. Below the video is a family tree diagram showing her parents (David Birkin and Charlotte Gainsbourg) and her children (Isabelle and Catheline). The right page (15) contains grammar exercises on the past tense (Le passé récent), future (Le futur proche), and indefinite pronouns (L'adjectif indéfini tout). It also includes communication exercises (6 Interview) and pronunciation exercises (7 Et vous?).



La première leçon du livre commence par une carte d'étudiant de l'Université de Nantes en France. Dans le dialogue de ce cours, les premières caractéristiques socioculturelles ont été présentées aux apprenants à travers les modèles qu'ils devraient utiliser pour s'adresser aux gens dans un environnement social, en utilisant les modèles "tu" et "vous". La deuxième leçon de la première unité commence par la pose donnée par l'artiste Charlotte Gainsbourg pour le défilé de Giorgio Armani. Charlotte Gainsbourg est la fille du chanteur français Serge Gainsbourg et de l'actrice et chanteuse britannique Jane Birkin. Charlotte Gainsbourg est une chanteuse, actrice est passionnée de la mode. De par sa passion pour la mode, elle participe à des défilés "Haute Couture" en tant que mannequin. Afin de mettre en valeur l'art, qui est une caractéristique importante de la vie française, ce cours comprend trois photos de Charlotte Gainsbourg dans les domaines de la mode, de la musique et du cinéma. De plus, comme on peut le comprendre à partir du titre, "De mère en fille" vise à mettre en valeur les caractéristiques culturelles de la structure familiale française et les relations entre les membres de la famille. Dans la troisième image, il y a le blog Web d'un étudiant canadien de 18 ans. Ici, se présenter et présenter sa famille, parler de ses plaisirs, parler de ses activités quotidiennes et exprimer la fréquence ou l'intensité de ses activités sont abordés. Dans la quatrième leçon, certaines activités de la vie quotidienne et de la famille ont été mentionnées.

4.1.2. Analyses et résultats de l'Unité 2

Image 2. "Parisiens, qui êtes-vous ?" (Le Nouveau Taxi 2, 2009 : 22-23).

The image shows two pages from a French textbook. The left page is titled 'LEÇON 5 Parisiens, qui êtes-vous?' and features a photograph of Paris. It includes a text box about a woman named Gina and a man named Farès. Below the text are several exercises: '1 Qui est qui?', '2 Gina, Farès ou Armelle?', and '3 Écoutez l'enregistrement et dites qui est interrogé'. The right page is titled 'GRAMMAIRE' and contains a section on 'Les pronoms relatifs qui et que' and 'Les pronoms démonstratifs (il)'. It also includes a 'COMMUNIQUEZ' section with '5 Présentations' and a 'PRONONCEZ' section with 'Le taxi qui vous plaît'.

Dans la cinquième leçon de la deuxième unité, les sujets "Les origines sociales, culturelles et géographiques d'une personne" sont traités. Ce sujet est couvert d'entretiens et de photos de trois personnes aux âges différentes photographiées dans le magazine Tapage et vivant dans le quartier de Belleville à Paris. Dans la sixième leçon "L'appartenance à un groupe ; comportements, habitudes vestimentaires, etc." a été traité avec la photo publicitaire de la banque HSBC. Dans la septième leçon, il y a des dialogues dans lesquels les auditeurs qui participent à l'émission radio "Une minute pour un projet" décrivent leurs projets comme projet de responsabilité sociale. Dans la huitième et dernière leçon de cette unité, le niveau de vie des "ados" vivant dans différentes villes de France, les choses qu'il aime faire, leurs rêves et leurs préoccupations sont représentés avec l'aide d'une enquête. L'expression des goûts et des préférences a été introduite avec de nombreux exemples.



4.1.3. Analyses et résultats de l'Unité 3

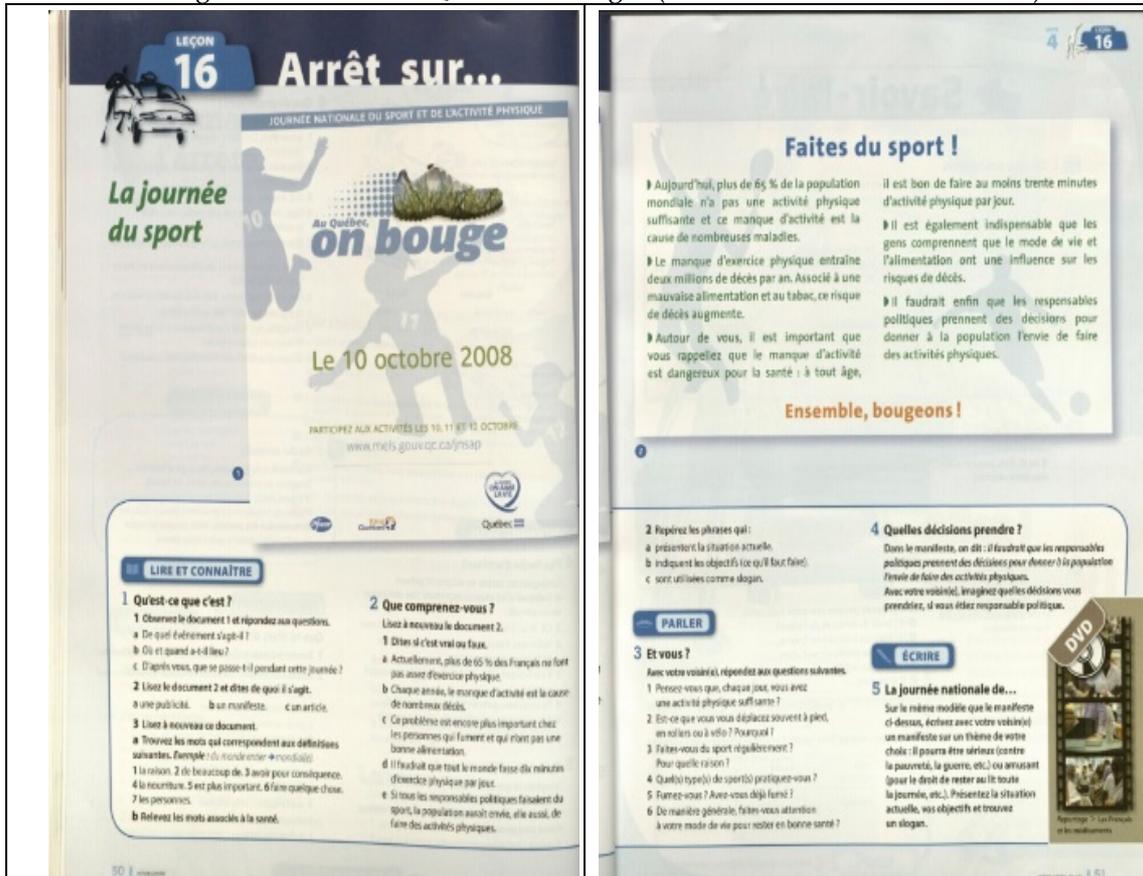
Image 3. Arrêt sur "Choix de vie" (Le Nouveau Taxi 2, 2009 : 38-39).

Dans la neuvième leçon de la troisième unité, le sujet du cadre de vie est traité. Il y a un questionnaire avec des sujets et le texte de sept personnes qui y ont répondu. Les questions sont telles que : Où ils habitent, qu'ils sont satisfaits ou non de la maison dans laquelle ils vivent, leurs préférences en matière de décoration intérieure, leurs préférences de l'achat de maison, etc. Les sujets d'exprimer des souhaits ou des demandes en suivant les règles de courtoisie ont été abordés. Dans la dixième leçon il y a l'image d'annonce de l'activité "Velib", qui est soutenue par la Municipalité de Paris. Le vélib (location de vélos), parmi les véhicules de transport a une place importante dans la vie des Français. La nature et les avantages pour la santé de cette application sont soulignés. Dans la onzième leçon, il y a des images de Montpellier, ville étudiante et touristique ; environ 70 000 de la population sont des étudiants. C'est ainsi qu'elle a gagné le titre de "ville étudiante". Elle compte deux grandes universités mondiales : l'Université de Montpellier et l'Université Paul-Valéry Montpellier. Elle est très célèbre pour ses diplômés avec ses facultés de littérature et de médecine (établie en 1340, la plus ancienne école de médecine connue au monde et la plus ancienne école de médecine et archives d'Europe se trouvent également ici). Des médecins célèbres tels qu'Arnaud de Villeneuve, Guy de Chauliac (père de chirurgiens), Nostradamus, François Rabelais (médecin humaniste), François de Lapeyronie (roi des chirurgiens), Paul-Joseph Barthez (médecin personnel de Louis XVI et Bonaparte) y ont étudié. Dans cette ville, où les étudiants de nombreux pays poursuivent leur vie scolaire, les facultés auxquelles les étudiants turcs postulent sont les facultés d'économie, de psychologie, de commerce et de communication. Enfin, trois villes de la France à valeur industrielle, éducative et culturelle ont été introduites : Lille, Toulouse et Lyon. L'objectif ici est de "promouvoir la vie urbaine" sur le plan culturel. Nous constatons que l'utilisation des trains, des TGV et des avions sont des éléments importants de la vie quotidienne française.



4.1.4. Analyses et résultats de l'Unité 4

Image 4. Arrêt sur "Au Québec on bouge" (Le Nouveau Taxi 2, 2009: 50-51).



Dans la treizième leçon de la quatrième unité, les décisions à prendre pour avoir une âme et un corps sains et les changements que nous allons faire dans nos vies ont été abordés. Par exemple, lire des livres, visiter le théâtre, le cinéma ou les musées sont considérés comme bons pour votre âme et encourage la qualité de vie. Il a été souligné qu'il est plus sain de vivre activement la vie que de passer du temps sur Internet ou au téléphone. Le danger d'une vie sédentaire a été souligné et le sport a été encouragé. Dans la quatorzième leçon, les avantages pour la santé de manger des aliments de meilleure qualité et de bouger davantage ont été discutés. Dans la quinzième leçon une émission sur l'arrêt du tabac dans l'émission de radio "Ma santé m'intéresse" a été traitée. L'adresse et les recommandations du site Internet établies pour ceux qui souhaitent arrêter de fumer sont accompagnées d'un visuel. Dans la seizième leçon, il y a une affiche sur la santé et le mouvement, soutenu par le gouvernement du Québec.



4.1.5. Analyses et résultats de l'Unité 5

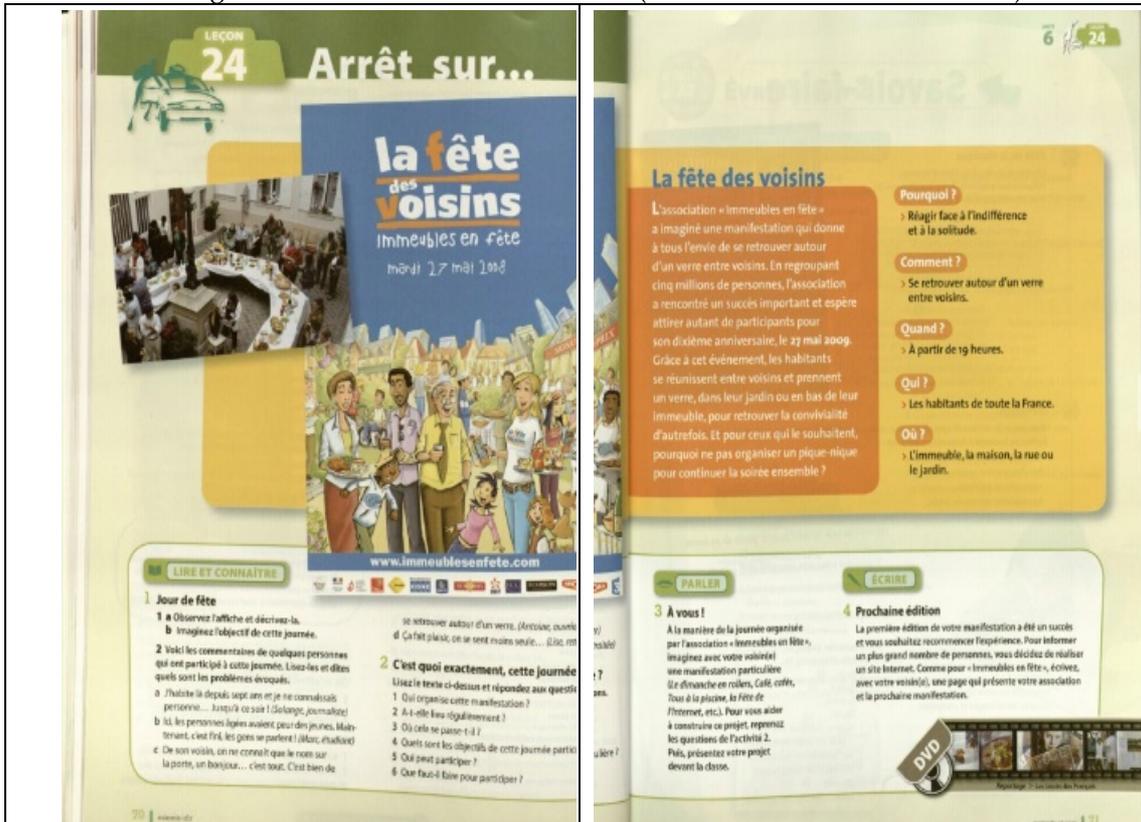
Image 5. "Souvenirs d'école" (Le Nouveau Taxi 2, 2009 : 58-59).

Dans la dix-septième leçon de la cinquième unité, le thème du chômage, comment trouver un stage, un emploi à temps partiel ou à temps plein via l'ANPE est abordé sous le titre "Au chômage". Comment préparer un CV pour une offre d'emploi à L'ANPE, ce à quoi vous devez faire attention dans vos attitudes lors de l'entretien et comment vous devez parler sont discutés. Dans la dix-huitième leçon, la publicité de la société automobile KIAT est représentée. Dans cette image, le sujet du statut social des femmes dans leur vie quotidienne et professionnelle est abordé. Les femmes sont désormais plus actives dans les affaires et les hommes s'occupent des enfants. Dans la leçon dix-neuf, "La vie active" et "Les souvenirs d'école" sont abordés avec "Le Petit Nicolas". Celui-ci est écrit de 1956 à 1965 par René Goscinny (co-créateur d'Astérix), et illustrée par Jean-Jacques Sempé. C'est une œuvre de littérature pour la jeunesse. Dans cette œuvre, vous trouvez le monde de l'enfance (la camaraderie, les disputes, les rapports avec la maîtresse d'école, les premières amourettes, etc.) et le monde complexe des adultes (l'éducation, les disputes familiales, les rapports entre voisins, la relation du père avec son patron, etc.) (https://fr.wikipedia.org/wiki/Le_Petit_Nicolas). Avec ce livre caractéristiques différentes du système éducatif en France ont été soulignées. Dans la vingtième leçon, il y a des anecdotes sur les systèmes éducatifs des jeunes Français qui étudient en licence ou en maîtrise à l'étranger. L'apprenant apprend à parler de sa formation et de ses expériences professionnelles et comparer des systèmes éducatifs différents (Menand, 2009 :76). L'apprenant doit en outre répondre à une carte postale en expliquant les conditions d'éducation dans le pays où il réside.



4.1.6. Analyses et résultats de l'Unité 6

Image 6. Arrêt sur "La fête des voisins" (Le Nouveau Taxi 2, 2009: 70-71).

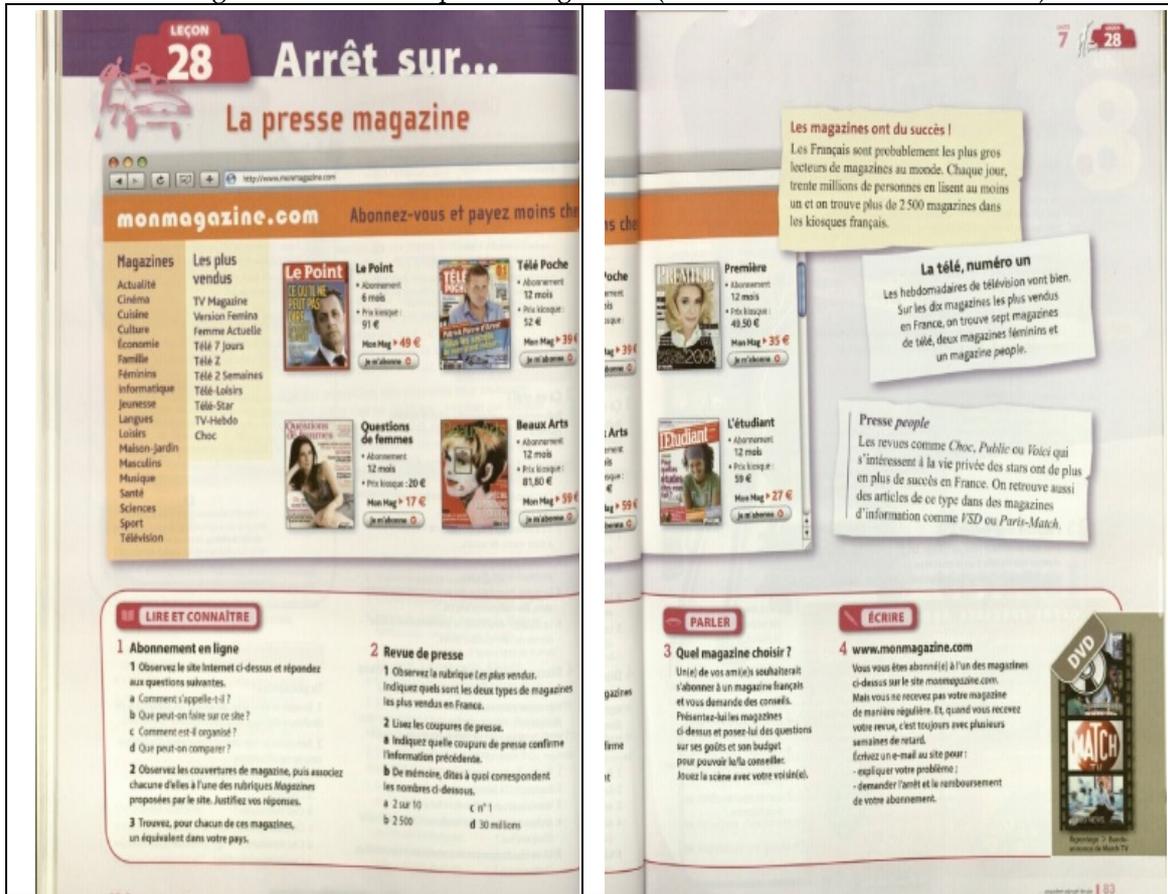


Dans la vingt et unième leçon, la question de savoir à quoi sert Internet, qui occupe aujourd'hui une place très importante, est abordée. De plus, les thèmes comme décrire ses activités et justifier ses choix sont également abordés. Dans la vingt-deuxième leçon, la culture "café", qui est une caractéristique importante de la vie française, a été abordée en mentionnant les types de cafés. Par exemple, un café pour bronzer, un café pour ceux qui veulent voyager, un café pour les parents qui veulent partager leurs expériences sur leurs enfants, un café pour ceux qui aiment lire, ou un café pour discuter sur internet avec vos amis vivant dans différentes villes. Les activités sportives qui peuvent avoir lieu le week-end, les sorties en famille, les activités favorites et les préférences sont abordées dans la vingt-troisième leçon. Le thème des activités que les Français aiment faire dans les villes touristiques ou les zones rurales a été mentionné avec de nombreux exemples. Dans la vingt-quatrième leçon il y a une affiche "La fête des voisins, immeubles en fête" réalisée avec le soutien du gouvernement français et des entreprises privées pour la fusion des cultures. Cet événement qui se réalise le 27 Mai est organisé pour que tout le monde en France se rencontre et s'unisse avec ses voisins dans la rue en apportant à manger ou à boire. Les objectifs de cette journée sont de développer la convivialité et la solidarité entre voisins, donner à tous l'envie de se retrouver autour d'un verre entre voisins afin de réactiver face à l'indifférence et à la solitude (Menand, 2009 :89).



4.1.7. Analyses et résultats de l'Unité 7

Image 7. Arrêt sur "La presse magazine" (Le Nouveau Taxi 2, 2009 : 82-83).

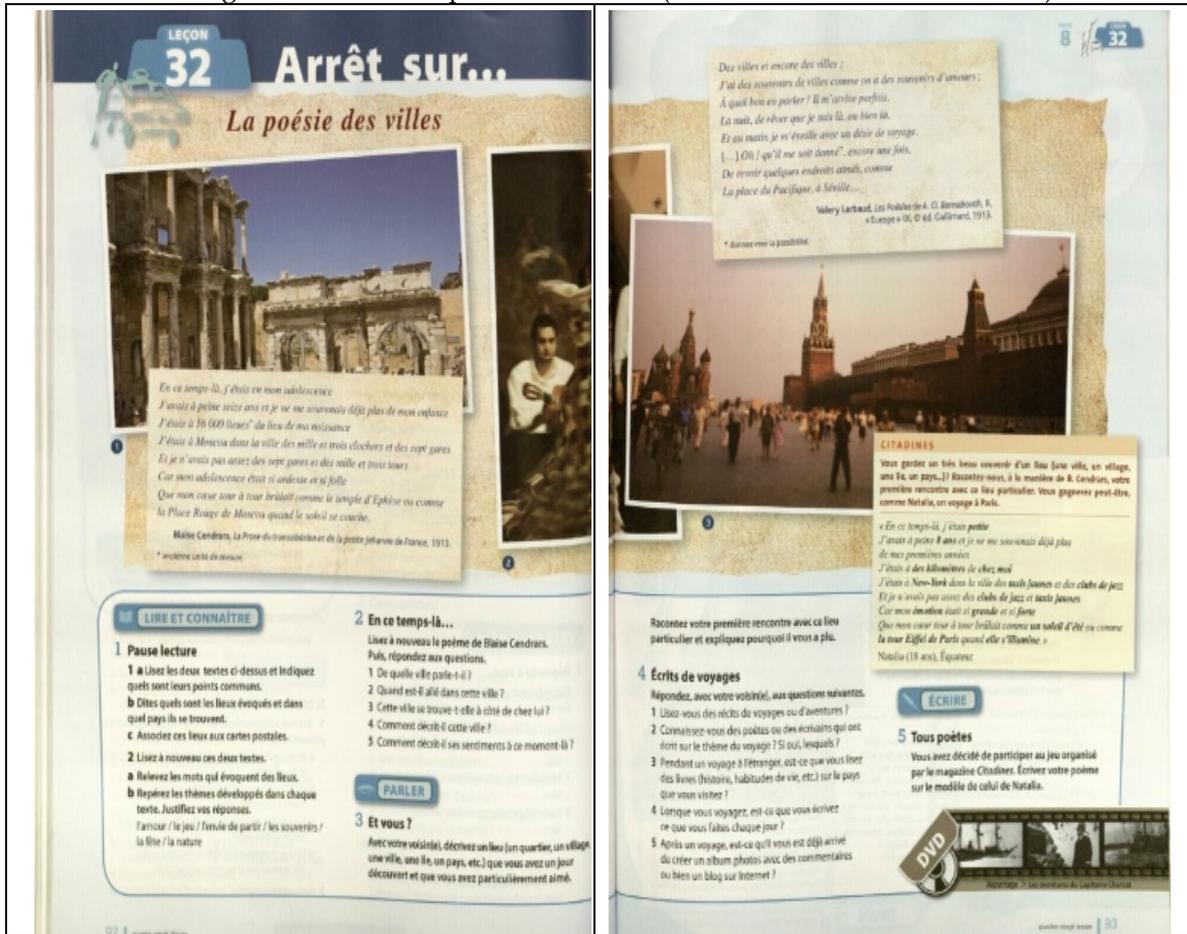


Dans la vingt-cinquième leçon de la septième unité, il y a une caricature de famille avec le sous-titre "Après la journée sans voitures la journée sans télé" (Menand, 2009 :76) sous le titre "La télé de demain" (Menand, 2009 :76). Cette caricature couvre les nouveaux modes de communication. Il a été souligné que la télévision pollue l'esprit comme la voiture pollue l'environnement. Les apprenants sont invités à répondre à un questionnaire de huit questions, comme ce qui peut être fait avec les membres de la famille au lieu de regarder la télévision jusqu'à huit heures du soir. Dans la vingt-sixième légende, il y a une affiche soulignant ne pas utiliser de téléphone en conduisant, là encore soutenue par le gouvernement français. Basé sur les règles de la vie collective, il s'agit ici d'informer sur les règles en société. Dans la vingt-septième leçon, il y a une photo du kiosque à journaux avec l'affiche publicitaire du Parisien, le célèbre journal de France. Les jeunes ne lisent pas assez de journaux parce qu'ils sont chers, il n'y a pas assez de kiosque comme avant, et enfin, on parle d'Internet. Différents magazines publiés en France sur le site « magazine.com » sont représentés dans la vingt-huitième leçon. Dans ce cours, il a été souligné que les Français sont les personnes qui lisent le plus de magazines au monde. Les apprenants sont également invités à faire des recherches et à parler d'autres magazines.



4.1.8. Analyses et résultats de l'Unité 8

Image 8. Arrêt sur "La poésie des villes" (Le Nouveau Taxi 2, 2009 : 92-93).



Il y a des affiches publicitaires du FRAM (acronyme de Fer Route Air Mer) et du Club Med dans la vingt-neuvième leçon. En outre, il y a une citation du navigateur français Loïc Peyron : "Le plus beau voyage, c'est celui qu'on n'a pas encore fait." (Menand, 2009 :86). En mentionnant les habitudes touristiques de la culture cible, l'objectif était que les apprenants les transmettent dans la langue cible. Les apprenants sont attendus à pouvoir raconter et comparer ; donc de pouvoir faire un compte rendu d'un voyage tout en exprimant leur point de vue, leurs motivations, leurs attitudes et leurs évocations pendant les voyages d'abord dans la culture cible, puis dans leur propre culture. Dans la trentième leçon, les apprenants sont invités à parler de leurs motivations, habitudes et souvenirs. Sur la base de l'histoire ici, ils sont invités à écrire et à raconter le souvenir de voyage le plus intéressant qu'ils n'aient jamais vécu. Les apprenants doivent également parler de leurs écrivains français préférés. Il y a deux images dans la trente et unième leçon, l'une dans "La Tour de Pise" et l'autre dans "Le Parthénon". Ces photos ont été prises par Martin Parr, un photographe documentaire britannique. Les apprenants doivent décrire les touristes sur les photos (leurs vêtements et leurs poses), ils doivent également répondre à une carte postale. Dans la trente-deuxième leçon il y a les poésies de Valéry Larbaud (un écrivain français, poète, romancier, essayiste et traducteur) et Frédéric Louis Sauser, dit Blaise Cendrars, (un écrivain suisse et français qui a brièvement les pseudonymes Freddy Sausey, Jack Lee et Diogène). Ces poèmes sont accompagnés de trois cartes postales : sur la première carte postale, il y a le Temple d'Ephèse (la Turquie), sur la deuxième ; Séville et la place du Pacifique (Espagne) et sur la troisième la place rouge de Moscou (la Russie).



comportements sociaux, ses attitudes face aux événements, bref, les manières de percevoir le monde. Dans ce contexte, il est inévitable que les livres, qui sont le matériel didactique le plus important utilisé dans l'enseignement en tant que langue étrangère, soient conçus conformément aux principes du CECRL.

L'objectif de notre étude est de déterminer dans quelle mesure les éléments culturels du manuel " Le nouveau Taxi 2 Méthode de Français " sont utilisés pour contribuer à l'enseignement du français et de déterminer si ces éléments sont préparés selon les critères du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL). Dans ce contexte, comme indiqué dans CECRL :

"L'usage d'une langue, y compris son apprentissage, comprend les actions accomplies par des gens qui, comme individus et comme acteurs sociaux, développent un ensemble de compétences générales et, notamment une compétence à communiquer langagièrement. Ils mettent en œuvre les compétences dont ils disposent dans des contextes et des conditions variées et en se pliant à différentes contraintes afin de réaliser des activités langagières permettant de traiter (en réception et en production) des textes portant sur des thèmes à l'intérieur de domaines particuliers, en mobilisant les stratégies qui paraissent le mieux convenir à l'accomplissement des tâches à effectuer. Le contrôle de ces activités par les interlocuteurs conduit au renforcement ou à la modification des compétences." (2000 : 15).

Dans cette étude, le livre "Le nouveau Taxi 2 Méthode de Français" a été examiné dans le cadre de la liste décrite dans la section "Connaissances socioculturelles" du Texte Européen Commun de Référence pour les Langues créées par le Conseil de l'Europe, et comme indiqué dans le contenu de l'étude, le transfert de la culture cible est à un niveau efficace et suffisant. De plus, les éléments socioculturels du livre sont présentés aux apprenants, soutenus par des images, des dialogues et des documents authentiques. En outre, il a été souligné par l'intermédiaire des dialogues et des textes authentiques dans quel contexte et dans quelles conditions les éléments culturels devraient être utilisés. Cependant, à l'aide des exemples des dialogues supplémentaires dans le DVD-ROM du livre, les styles de vie quotidienne et les comportements, les diverses habitudes sociales, les relations interpersonnelles, les éléments historiques et culturels importants et les comportements cérémoniels sont donnés dans une qualité qui renforcera l'apprentissage.

En conséquence, le livre "Le nouveau Taxi 2 Méthode de Français" est un matériau conçu de manière à contribuer de manière significative à l'apprentissage du français de niveau A2 des apprenants avec ses visuels attrayants, son contenu actualisé et ses lignes contemporaines.

BIBLIOGRAPHIE

- Akarsu, B. (1998). *Dil-Kültür Bağlantısı*. (3. Baskı), İstanbul: İnkılâp Yayınları.
- Aksan, D. (2003). *Her Yönüyle Dil Ana Çizgileriyle Dil Bilim*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Byram, M. (1992). *Culture et Education en Langue Etrangère*. Paris : Didier.
- Conseil de l'Europe. *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer (CECR)*. (www.coe.int/lang-CECR)
- Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni: Öğrenme- Öğretme- Değerlendirme. ([http:// digm.meb.gov.tr/ uaorgutler/ AK/cefr_ Turkce.pdf](http://digm.meb.gov.tr/uaorgutler/AK/cefr_Turkce.pdf))
- Göçer, A. (2012). Dil-Kültür İlişkisi ve Etkileşimi Üzerine. *Türk Dili*, 729:50-57.
- Güvenç, B. (1974). *İnsan ve Kültür*. İstanbul: Remzi Kitabevi.
- Kaplan, M. (1982). *Kültür ve Dil*. İstanbul: Dergâh Yayınları.
- Kasır, H.A. (1993). *Kültür Bilinci*. İstanbul: Denge Yayınları.
- Korkmaz, Z., Zülfikar, H., Akalın, M., B.Ercilasun, A., Parlatur, İ., Gülensoy, T., Birinci, N., (2003). *Yüksek Öğretim Öğrencileri İçin Türk Dili ve Kompozisyon Bilgileri*. Ankara: Yargı Yayınevi, S.1-2.
- Köksal, A. (1980). *Dil ile Ekin*. Ankara: TDK Yayınları.
- Menand, R. (2009). *Le Nouveau Taxi 2, Méthode de Français, Guide Pédagogique (Öğretmen Kılavuz Kitabı)*. Paris: Hachette Yayınları.
- Menand, R. (2009). *Le Nouveau Taxi 2, Méthode de Français*. Paris: Hachette Yayınları.
- Saussure, (1998). *Genel Dilbilim Dersleri*. F.'den çev. Vardar, B. İstanbul : Multilingual Yayınları.
- Saussure, F. (1916). *Cours de linguistique générale*. Publié par Ch. Bally et A. Sechehayé, Paris: Payot.
- Sezer, A. (1995). Türkiye'de Yabancı Dil Öğretimi. *Tömer Dil Dergisi*, Sayı: 35. S.33-40.
- Türk Dil Kurumu. *Büyük Türkçe Sözlük* (<http://www.tdk.gov.tr>) Erişim tarihi: 23 Nisan 2020
- Uygur, N. (1994). *Dilin Gücü*. İstanbul: Kocabalı Yayınevi.
- Ünalın, Ş. (2002). *Dil ve Kültür*. Ankara: Gazi Üniversitesi Basımevi.
- Yıldırım A. ve Şimşek H. (2013). *Sosyal Bilimlerde Nitel Araştırma Yöntemleri*. Ankara: Seçkin Yayıncılık.
- Yıldız, Ş. (2005). *Dil Kültür İletişim ve Medya*. Ankara: Sinemis Yayınları.
- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/langue/46180?q=langue#46106>, consulté le 01.11.2020
- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/culture/21072?q=culture#20950>; consulté le 01.11.2020
- https://fr.wikipedia.org/wiki/Le_Petit_Nicolas; consulté le 01.11.2020